

Cómo traducir un texto latino

Aníbal destruye Sagunto

Hannibal, Amilcāris filius, novem annos natus, a patre aris admōtus, odium in Romānos perenne iurāvit. Hanc rem bellum Punīcum concitavisse dicunt. Nam, Amilcāre mortuo, Hannibal, causam belli quaerens, Saguntum, urbem Romānis foederātam, evertit. Quapropter Roma missi sunt legāti, qui popūli Romāni querimonias praebērent, et Hannibālem sibi dari postulārent.

En primer lugar leemos el texto varias veces.

Después, separamos las oraciones por los signos de puntuación (punto, punto y coma y dos puntos)

A continuación, buscamos los **verbos en forma personal**, núcleo del Predicado

Hannībal, Amilcāris filius, novem annos natus, a patre aris admōtus, odium in Romānos perenne **iurāvit**.

Hanc rem bellum Punīcum concitavisse **dicunt**.

Nam, Amilcāre mortuo, Hannībal, causam belli quaerens, Saguntum, urbem Romānis foederātam, **evertit**.

Quapropter Roma **missi sunt** legāti, qui popŭli Romāni querimonias **praebērent**, et Hannibālem sibi dari **postulārent**.

Hannibal, Amilcāris filius, novem annos natus, a patre aris admōtus, odium in Romānos perenne **iurāvit**.

Hanc rem bellum Punīcum concitavisse **dicunt**.

Nam, Amilcāre mortuo, Hannibal, causam belli quaerens, Saguntum, urbem Romānis foederātam, **evertit**.

Quapropter Roma **missi sunt** legāti, **qui** popūli Romāni querimonias **praebērent**, **et** Hannibālem sibi dari **postulārent**.

Las tres primeras oraciones solamente tienen un verbo. La cuarta tiene tres verbos en forma personal. Tenemos que buscar de qué manera están unidos (conjunciones, relativos, interrogativos etc.) y separar las oraciones.

Buscamos el Sujeto

El Sujeto no siempre está expresado, ya que en latín, como en castellano, la desinencia verbal nos lo indica).

Si el verbo está en plural, buscamos un Nominativo plural, y si está en singular, en **Nominativo** singular.

Hannibal, Amilcāris **filius**, novem annos **natus**, a patre aris
admōtus, **odium** in Romānos perenne iurāvit.

En esta oración tenemos varias palabras en Nominativo singular. Hay un nombre propio (Hannibal), que será el Sujeto.

Filius, natus y admotus son adyacentes (los dos últimos son participios concertados) y en el caso de odium, al ser un sustantivo neutro, puede ser Nominativo, Vocativo o Acusativo. En este caso, es Acusativo, CD del verbo principal

Buscamos el Sujeto

Hanc rem bellum Punīcum concitavisse dicunt.

En esta oración el verbo está en plural, buscamos un Nominativo plural y no lo hay. El sujeto está omitido (ellos/as)

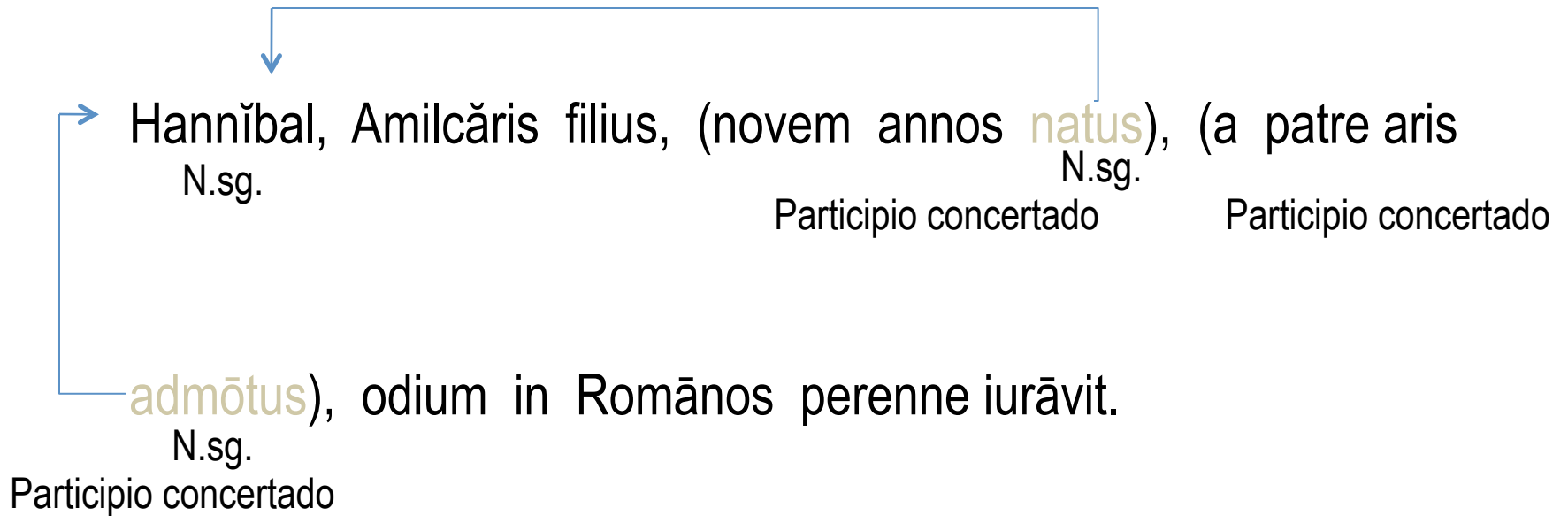
Nam, Amilcāre mortuo, **Hannībal**, causam belli quaerens,
Saguntum, urbem Romānis foederātam, evertit.

En esta oración el Sujeto es de nuevo Hannibal.

Quapropter Roma missi sunt **legāti**, **qui** popūli Romāni
querimonias praebērent, et Hannibālem sibi dari postulārent.

En estas oraciones los verbos están en plural, buscamos Nominativos plurales.

Buscamos formas nominales del verbo (Participios, infinitivos y gerundios)



En esta oración tenemos dos participios: natus y admotus. Están en Nominativo singular masculino, lo mismo que el Sujeto. Son participios concertados con el Sujeto.

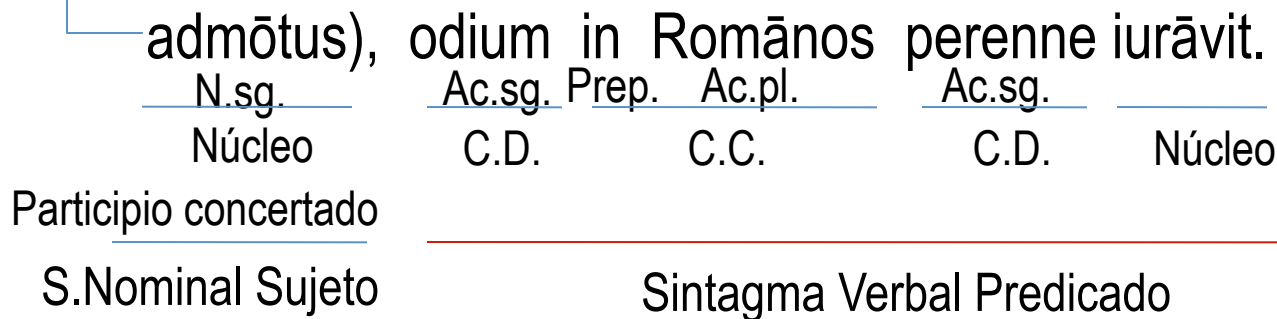
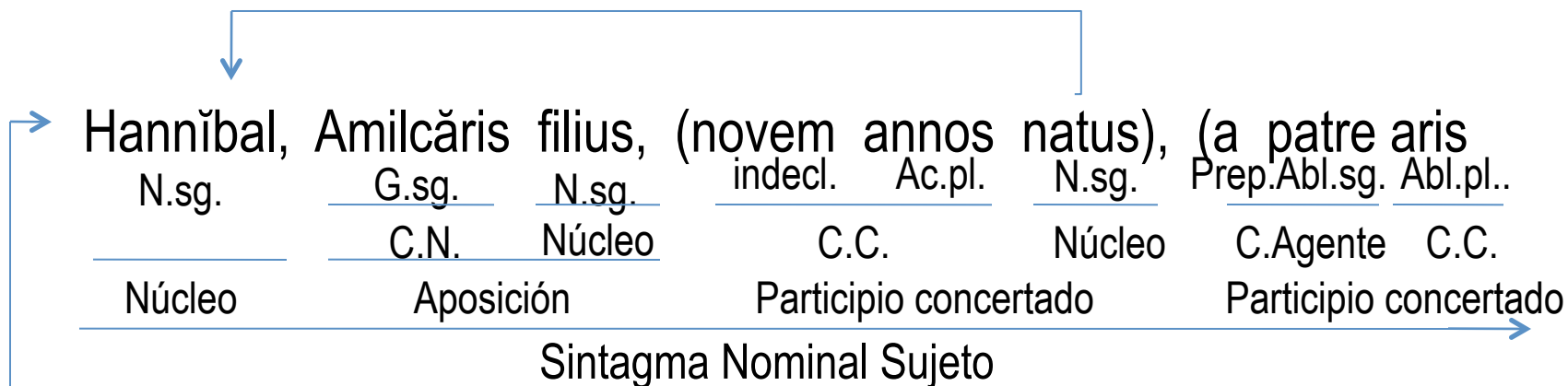
Buscamos formas nominales del verbo (Participios, infinitivos y gerundios)

Quapropter Roma **missi** sunt legāti, qui popŭli Romāni querimonias
praebērent, et Hannibālem sibi **dari** postulārent.

Aquí tenemos un participio: **missi**. Está en Nominativo plural masculino, igual que el Sujeto, **legati**. Forma parte de la forma verbal **missi sunt**, 3ª persona de singular del pretérito perfecto de indicativo de voz pasiva.

Dari es el infinitivo de presente de voz pasiva del verbo **do, dare**. Funciona como C.Directo de **postularent**.

Continuamos analizando oración por oración los elementos restantes



Continuamos analizando oración por oración los elementos restantes

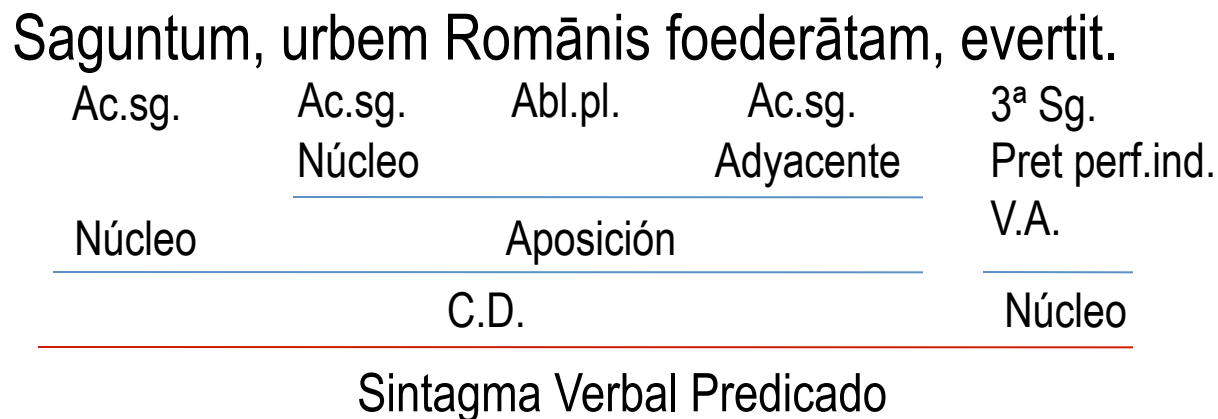
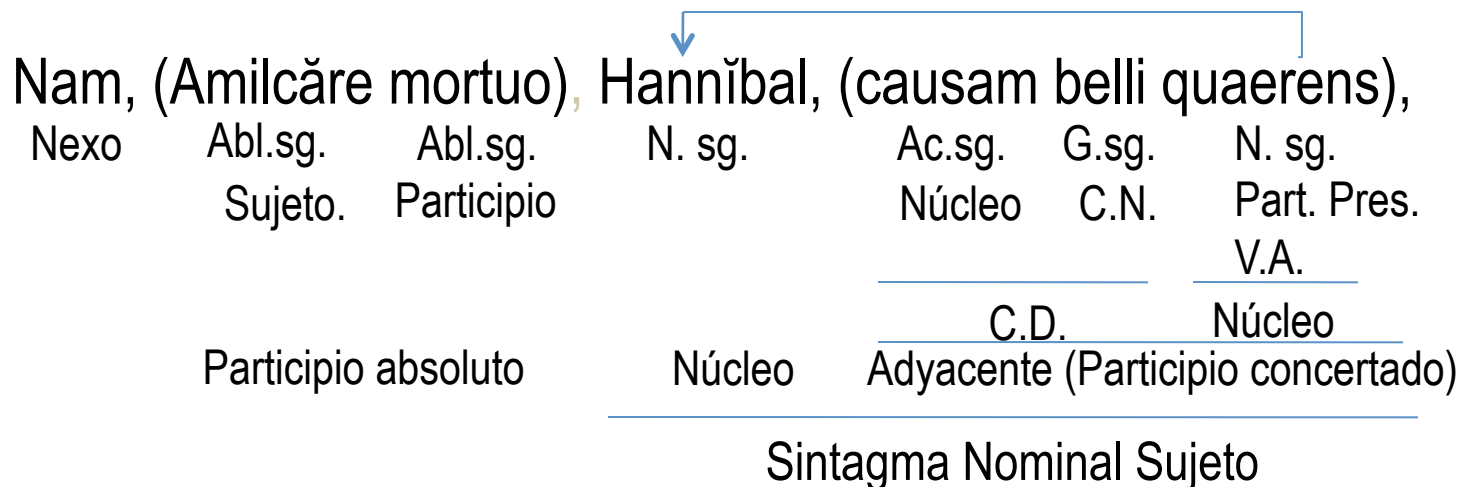
| | | | | | |
|-------------|--------|----------------|-----------|---------------|-----------|
| (Hanc | rem | bellum | Punīcum | concitavisse) | dicunt. |
| Ac.sg. | Ac.sg. | Ac.sg. | Ac.sg. | Inf. Perf. | 3ª Sg. |
| Det. | Núcleo | Núcleo | Adyacente | V.A. | pres.ind. |
| | | | | | V.A. |
| | | C.Directo | | Núcleo | Núcleo |
| S.N. Sujeto | | S.V. Predicado | | | |

Oración Subordinada Sustantiva en función de C.D.

S.V. Predicado

OJO: el sujeto del infinitivo va en Acusativo

Continuamos analizando oración por oración los elementos restantes



Continuamos analizando oración por oración los elementos restantes

| | | | | |
|------------|---------------------------|---|-------------------------|----------------|
| Quapropter | Roma | missi | sunt | legāti, |
| Nexo | Abl.sg. | 3 ^a pl. Pret.perf. Ind. V.Pasiva | | N.pl. Masc. |
| | <u>C.Agente</u> | <u>Núcleo</u> | | <u>Núcleo</u> |
| | Sintagma Verbal Predicado | | Sintagma Nominal Sujeto | |

| | | | | |
|--|---------------------------|----------------------------|------------------|---|
| qui | popŭli | Romāni | querimonias | praebērent, |
| N.pl. Masc. | G.sg. Núcleo | G.sg. Adyacente C.N. | Ac.pl. Núcleo | 3 ^a pl. Imperf. Subj. V.Activa Núcleo |
| | <u>C.Directo</u> | | | |
| Sujeto | Sintagma Verbal Predicado | | | |
| Oración de relativo. Adyacente de legati | | | | |
| Sintagma Nominal Sujeto | | | | |

Atención: **qui** es un pronombre relativo. Concuerda con su antecedente (**legati**) en género y número. Está en Nominativo porque funciona como Sujeto de su oración.

Continuamos analizando oración por oración los elementos restantes

et (Hannibālem sibi dari) postulārent.

Ac.sg.

D.sg.

Inf.

3^apl.

Pres..

Imperf.

V.A.

Subj.

V.Activa

Sujeto Paciente

C.I.

Núcleo

Oración sustantiva en función de CD

Núcleo

Sintagma Verbal Predicado

Sintagma Nominal Sujeto

Oración coordinada
copulativa con la oración
anterior

OJO: el sujeto del
infinitivo va en
Acusativo

Ya solamente queda *traducir*, siguiendo el orden de palabras del español

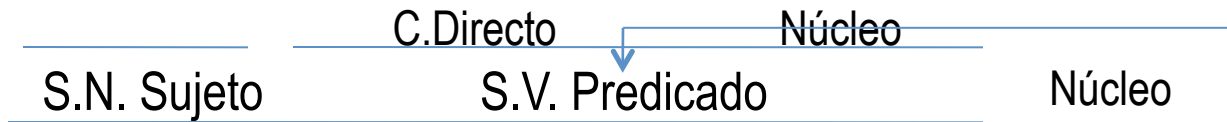
Hannibal, Amilcāris filius, (novem annos natus), (a patre aris
C.N. Núcleo C.C. Núcleo C.Agente C.C.
Núcleo Aposición Participio concertado Participio concertado
Sintagma Nominal Sujeto

admōtus), odium in Romānos perenne iurāvit.
Núcleo C.D. C.C. C.D. Núcleo
Participio concertado
S.Nominal Sujeto Sintagma Verbal Predicado

Aníbal, hijo de Amílcar, a la edad de nueve años, tras ser acercado por su padre a los altares, juró odio eterno a los romanos.

(Hanc rem bellum Punīcum concitavisse) dicunt.

Det. Núcleo Núcleo Adyacente



Oración Subordinada Sustantiva en función de C.D.

S.V. Predicado Adyacente (Participio concertado)

Dicen que este asunto suscitó la Guerra Púnica.

Nam, (Amilcāre mortuo), Hannībal, (causam belli quaerens),

Sujeto. Participio Núcleo Núcleo C.N. C.D. Núcleo

Participio absoluto

Sintagma Nominal Sujeto

Saguntum, urbem Romānis foederātam, evertit.

Núcleo Núcleo Adyacente

Aposición

C.D.

Núcleo

Sintagma Verbal Predicado

Pues, una vez muerto Amílcar, Aníbal, buscando un motivo de enfrentamiento, destruyó Sagunto, ciudad aliada de los romanos.

Quapropter Roma missi sunt **legāti**,
 Nexo Abl.sg. 3^apl. N.pl.
 Pret.perf. Ind. Masc.
 V.Pasiva
 C.Agente Núcleo Núcleo
 Sintagma Verbal Predicado Sintagma Nominal Sujeto

Por esto unos embajadores fueron enviados por Roma

qui popŭli Romāni querimonias praebērent,
 G.sg. G.sg. Ac.pl. 3^apl.
 Núcleo Adyacente Imperf. Subj.
 C.N. Núcleo V.Activa
 C.Directo Núcleo
 Sujeto Sintagma Verbal Predicado
 Oración de relativo. Adyacente de legati
 Sintagma Nominal Sujeto

(para) que presentaran las quejas del Pueblo Romano

et (Hannibālem sibi dari) postulārent.

Sujeto Paciente C.I. Núcleo

Oración sustantiva en función de CD Núcleo

Sintagma Verbal Predicado

Sintagma Nominal Sujeto

y (para que) pidieran que Aníbal les fuera entregado.

Recapitulamos:

Aníbal destruye Sagunto

Hannībal, Amilcāris filius, novem annos natus, a patre aris admōtus, odium in Romānos perenne iurāvit. Hanc rem bellum Punīcum concitavisse dicunt. Nam, Amilcāre mortuo, Hannībal, causam belli quaerens, Saguntum, urbem Romānis foederātam, evertit. Quapropter Roma missi sunt legāti, qui popūli Romāni querimonias praebērent, et Hannibālem sibi dari postulārent.

Aníbal, hijo de Amílcar, a la edad de nueve años, tras ser acercado por su padre a los altares, juró odio eterno a los romanos. Dicen que este asunto suscitó la Guerra Púnica. Pues, una vez muerto Amílcar, Aníbal, buscando un motivo de enfrentamiento, destruyó Sagunto, ciudad aliada de los romanos. Por esto unos embajadores fueron enviados por Roma (para) que presentaran las quejas del Pueblo Romano y (para que) pidieran que Aníbal les fuera entregado.